

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIË

Avis 33.779/2/V

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

ADVIES 33.779/2/V

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Défense, le 3 juillet 2002, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 8 février 1994 relatif à la formation continuée des officiers subalternes du cadre actif des forces armées et aux épreuves professionnelles imposées aux officiers de carrière des forces armées en vue de l'avancement au grade de major ou à un grade équivalent et l'arrêté ministériel du 11 août 1994 relatif au recrutement et à la formation des candidats militaires du cadre actif", a donné le 21 août 2002 l'avis suivant :

De RAADVAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 3 juli 2002 door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 8 februari 1994 betreffende de voortgezette vorming van de lagere officieren van het actief kader van de krijgsmacht en de beroepsproeven door de beroepsofficieren van de krijgsmacht af te leggen met het oog op de bevordering tot de graad van majoor of tot een gelijkwaardige graad en het ministerieel besluit van 11 augustus 1994 betreffende de werving en de vorming van de kandidaat-militairen van het actief kader", heeft op 21 augustus 2002 het volgende advies gegeven :

OBSERVATION GENERALE

Il est renvoyé à l'observation générale formulée sur le projet d'arrêté royal relatif à l'organisation de l'Ecole royale militaire faisant l'objet de l'avis 33.778/2/V, donné ce jour, dans la mesure où l'arrêté ministériel en projet suppose que soient données les formations dispensées par l'Ecole royale militaire au cours de la présente année académique.

OBSERVATION PARTICULIERE

Dispositif

Article 1^{er}

Il s'agit de remplacer dans l'article 22, § 4, alinéa 2, de l'arrêté ministériel du 8 février 1994 relatif à la formation continuée des officiers subalternes du cadre actif des forces armées et aux épreuves professionnelles imposées aux officiers de carrière des forces armées en vue de l'avancement au grade de major ou à un grade équivalent, les mots "directeur des études" par les mots "directeur de l'enseignement académique".

Sur ce point, il est renvoyé à l'observation formulée dans l'avis 33.778/2/V, précité, sous l'article 1^{er} du projet.

OBSERVATION FINALE CONCERNANT LE TEXTE NEERLANDAIS

Le texte néerlandais du projet est susceptible d'amélioration et devrait dès lors être revu fondamentalement. A titre d'exemple quelques propositions de texte sont faites ci-dessous.

Partout dans le projet, il y a lieu d'écrire "aangewezen" au lieu de "aangeduid", "naar keuze van" au lieu de "naar de keuze van" et "voor wiskunde" au lieu de "voor de wiskunde". L'expression "talen waarin (waarover) de grondige kennis niet werd ondervraagd" devrait être remplacée par l'expression "talen waarvan de grondige kennis niet werd getoetst".

ALGEMENE OPMERKING

Er wordt verwezen naar de algemene opmerking die is gemaakt over het ontwerp van koninklijk besluit betreffende de organisatie van de Koninklijke Militaire School, waarover heden advies 33.778/2/V is uitgebracht, in zoverre het ontworpen ministerieel besluit ervan uitgaat dat de opleidingen van de Koninklijke Militaire School worden gegeven in de loop van het huidige academiejaar.

BIJZONDERE OPMERKING

Dispositief

Artikel 1

Het gaat erom in artikel 22, § 4, tweede lid, van het ministerieel besluit van 8 februari 1994 betreffende de voortgezette vorming van de lagere officieren van het actief kader van de krijgsmacht en de beroepsproeven, door de beroepsofficieren van de krijgsmacht af te leggen met het oog op de bevordering tot de graad van majoor of tot een gelijkwaardige graad, de woorden "directeur van de studies" te vervangen door de woorden "directeur van het academisch onderwijs"

In dat verband wordt verwezen naar de opmerking die is gemaakt in het voormelde advies 33.778/2/V, onder artikel 1 van het ontwerp.

Slotopmerking betreffende de Nederlandse tekst

De Nederlandse tekst van het ontwerp is vatbaar voor verbetering en zou daarom grondig moeten worden herzien. Bij wijze van voorbeeld worden hierna enkele tekstvoorstellen gedaan.

Overal in het ontwerp schrijve men "aangewezen" in plaats van "aangeduid", "naar keuze van" in plaats van "naar de keuze van" en "voor wiskunde" in plaats van "voor de wiskunde". De uitdrukking "talen waarin (of waarover) de grondige kennis niet werd ondervraagd" zou moeten worden vervangen door de uitdrukking "talen waarvan de grondige kennis niet werd getoetst".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs
de Heren

R. ANDERSEN,

président du Conseil d'Etat,
voorzitter van de Raad van State,

P. HANSE,
P. LEWALLE,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

F. DELPÉRÉE,

assesseur de la section de législation,
assessor van de afdeling wetgeving,

Madame
Mevrouw

C. GIGOT,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par
Mme P. VANDERNACHT, auditeur. La note du
Bureau de coordination a été rédigée par
Mme A.-F. BOLLY, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door
Mevr. P. VANDERNACHT, auditeur. De nota van
het Coördinatiebureau werd opgesteld door
Mevr. A.-F. BOLLY, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la
version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle
de M. R. ANDERSEN.

De overeenstemming tussen de Franse en de
Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht
van de H. R. ANDERSEN.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

R. ANDERSEN